

С.С.Маслова-Лашанская

ОПЫТ АНАЛИЗА МНОГОЗНАЧНЫХ СЛОВ

(Обозначения атмосферных осадков  
и водных потоков в шведском языке)

Исходные положения

1. Многозначное слово представляет собой набор единиц, называемых нередко лексико-семантическими вариантами слова, сокращенно ЛСВ.<sup>1</sup> Термин ЛСВ подразумевает, что соответствующее значение слова существует в языке и функционирует в речи только в "звуковой оболочке", которая является общей для него и для других значений данного слова. Близость ЛСВ одного многозначного слова между собой обуславливается не только единством их звуковой формы; важнейшую роль играет своеобразная внутри-лексемная связь между ними: как правило, один или несколько ЛСВ осознаются как мотивированные другим. Тот ЛСВ, который не мотивирован никаким другим, можно называть "примарным", те же ЛСВ, которые мотивированы другим, являются "секундарными". Мотивационная связь, скрепляющая ЛСВ многозначного слова, представляет собой сохраняющийся в языковом сознании след семантической деривации — особого номинационного процесса.

2. Понятийное (концептуальное) значение, передаваемое однозначным словом или ЛСВ многозначного слова, представляет собой сложную структуру, совокупность ряда более элементарных единиц — семантических компонентов, "ансамбль сем", по выражению Б.Потье.<sup>2</sup> Семы, составляющие значение, называют иначе семантическими дифференциальными признаками; этот термин применим, однако, только к части сем — к семам, отличающим значение одного слова от значений всех остальных. Кроме того, есть еще интегральные семы, которые, будучи общими для определенной группы слов, противопоставляют ее другим лексическим группам. Разложение значения на семы — дело сложное, и принципы его во многом неясны; тем не менее, анализируя понятийное значение слова или ЛСВ, нельзя пренебречь сложностью его структуры, порожденной тем, что понятийное значение является своеобразным мыслительным отражением многочисленных признаков денотата. Только с помощью компонентного анализа можно установить, какие из



признаков денотата "порождают" семы и учитываются понятийным значением того или иного слова в данном языке. Состав сем в понятийных значениях слов разных языков, обозначающих те же денотаты, различен: например, в значении рус. утка нет семы, указывающей на то, является утка домашней или дикой, а швед. *anka* и *and* содержат соответствующие семы (*anka* - это 'домашняя утка', *and* же - 'дикая утка').

Семы, образующие понятийное значение слова или ЛСВ, можно выделять на основе анализа семантических дефиниций, содержащихся в толковых словарях, с одной стороны, и изучения сочетаемости слов и контекстов их употребления - с другой.

3. Значение слова или ЛСВ может быть раскрыто только при том условии, что учитываются его взаимоотношения и связи в рамках тех групп, элементом которых данное слово является. Из многообразных семантических связей, существующих между словами и ЛСВ, особо важны иерархические связи, формирующие так называемые тематические лексические группы. Слово, обозначающее родовое понятие, называют "гиперонимом",<sup>3</sup> слова (и ЛСВ), "подчиненные" гиперониму, т.е. передающие понятия менее высокой степени абстракции, - "гипонимами".<sup>4</sup>

#### Семантический анализ тематической группы "nederbörd"

##### А. Примарные ЛСВ

Шведские толковые словари относят к числу гипонимов лексемы *nederbörd* 'атмосферные осадки' три основных слова - *regn* 'дождь', *snö* 'снег', *hagel* 'град'. Наряду с примарными ЛСВ названных слов - *regn*<sub>1</sub>, *snö*<sub>1</sub> и *hagel*<sub>1</sub> (о секундарных ЛСВ *regn*<sub>2</sub>, *snö*<sub>2</sub> и *hagel*<sub>2</sub> речь пойдет ниже) в иерархическую систему *nederbörd* входит также ряд однозначных слов и ЛСВ, обозначающих разновидности вышеназванных осадков. Интегральные и главные дифференциальные семы слов рассматриваемой группы очевидны: это характер материи (вода в разных агрегатных состояниях) и характер появления - выпадение из облаков на землю. Остановимся на некоторых представляющих особый интерес дифференциальных семах элементов группы.



В содержании ЛСВ  $regn_1$  отчетливо выделяется сема "процессности" - указание на выпадение дождя. Эта сема выступает, в частности, в следующем примере: *Ändå fortsätter nyårsfirandet hela natten i det envisa regnet* (Ln.Mk., 177) 'Все же празднование нового года продолжается всю ночь при непрестанном дожде'. ЛСВ  $snö_1$  может обозначать как "материю" (*vada i djup snö* (Ö. VI, 986) 'брести, проваливаясь в глубоком снегу'), так и процесс выпадения снега (*Det är snö i luften = ser ut att kunna börja snöa* (IS, 1460) 'Похоже на то, что может пойти снег'). Однако процесс выпадения снега обычно обозначается словом *snöfall*. Напр.: *...denna sida av fjället legat i lä under föregående dagars snöfall* (Tur., 286) '...этот высокогорный склон находился во время снегопадов в предшествующие дни с подветренной стороны'. Соответствующее образование - *regnfall*, \* букв. 'дождепад', употребляется очень редко (см. Ö. V, 597), словарь IS его вообще не фиксирует; иначе говоря, в содержании ЛСВ  $regn_1$ , часто передающего понятие "дождепад", признак процессности играет значительно большую роль, чем у ЛСВ  $snö_1$ . Таким образом, хотя в значениях слов  $regn$  и  $snö$  есть одна и та же сема "процессности" (наличие этой семы противопоставляет, в частности,  $regn$  и  $snö$  слову *is* 'лед'), однако в содержании  $regn$  эта сема "активнее", чем у  $snö$ . Следовательно, в ряде случаев важен не сам факт наличия/отсутствия дифференциального признака, а его "активность", роль в семантической структуре слова.

ЛСВ  $hagel_1$  обозначает как градины, т.е. материю, вещество (*Hagel bildas, om temperaturen är tillräckligt låg i molnets övre delar* (Kunsk., 64) 'Град образуется, если температура в верхних слоях облака достаточно низка'), так и процесс - "градопад" (*Haglet kom och slog ned säden* (Ö. III, 19) 'Был град и побил хлеба'). Следовательно, сема процессности в содержании  $hagel_1$  факультативна.

Для гипонимов ЛСВ  $regn_1$  большей частью характерен признак интенсивности выпадения осадков: *hällregn* и его синонимы - *skvalregn*, *slagregn*, *störtregn*, *ösregn*, *skyfall* 'проливной дождь' различаются не значением, а только мотивировкой. ЛСВ  $skur_1$  (о  $skur_2$  см. ниже) и слово *regnby* озна-



чают 'непродолжительный ливень', т.е. для них характерны семы кратковременности и интенсивности; ср. дефиниции в IS: skur - kortvarigt (starkt) regn (1407) 'skur - непродолжительный (сильный) дождь'; regnby - häftig regnskur (1233) 'regnby - сильный ливень'. Отмеченные в словарных дефинициях семы отчетливо выступают и в текстовых примерах: Stormen tjuiter, slagregnet forsar (Tur., 320) 'Буря завывает, ливень обрушивается водопадом'.

У некоторых гипонимов слова regn обнаруживаются семы другого типа, чем вышеназванные; так, для слова duggregn 'морозящий дождь' характерна сема - показатель небольшого размера дождевой капли.

Гипонимы слова snö содержат семы другого типа, чем гипонимы regn. Большинство этих названий указывает на характер "материи", выпадающей или выпавшей из облаков: klabb-(snö) 'липкий снег'; lössnö 'рыхлый снег'; pudersnö 'порошкообразный, свежевывпавший снег' (= snöpuder); spårsnö 'пороша'; torrsnö 'сухой снег'; trindsnö 'крупнозернистый снег' и т.д.

#### Б. Секундарные ЛСВ

Важнейшей составляющей в содержании секундарных ЛСВ  $regn_2$ ,  $skur_2$  и  $hagel_2$  является сема обилия, большого количества чего-либо: stå oberörd mitt i kulregnet (Ö. III, 1332) 'спокойно стоять под градом (букв. дождем) пуль'; ljusets heta skurar (Siw., 88) 'горячие потоки (букв. ливни) солнечного света'; Huset överöstes med ett hagel av kulor (SAOB, XI, 35) 'Дом был осыпан градом пуль'. По-существу ЛСВ  $regn_2$ ,  $skur_2$ ,  $hagel_2$  представляют собой элементы тематической группы обозначений большого количества (так же как соответствующие русские обозначения атмосферных осадков<sup>5</sup>). Только наличие мотивационной связи между секундарными ЛСВ  $regn_2$ ,  $skur_2$ ,  $hagel_2$  и примарными ЛСВ  $regn_1$ ,  $skur_1$  и  $hagel_1$  побуждает рассматривать их рядом.

В содержание ЛСВ  $regn_2$ ,  $skur_2$  и  $hagel_2$  входят также: сема, передающая динамичность, и сема, отражающая направ-



ленность к какой-либо границе ("терминальность"). В одних случаях такой "границей" является земля (при падении чего-л. вниз; см. выше об интегральных семах примарных ЛСВ группы *nederbörd*): *ask-och stenregn från kratern* (Br., 214) 'дождь пепла и камней из кратера вулкана'. В других случаях "границей" служит объект, на который что-либо направлено: *Khanen sände inte ett regn av pilar efter honom* (Ln. Him., 124) 'Хан не послал ему вслед дождь стрел'; ...*började ansätta mig med en skur av frågor* (Ö. VI, 533) '...обрушил на меня ливень вопросов'.

Семантических расхождений между ЛСВ *regn<sub>2</sub>*, *skur<sub>2</sub>* и *hagel<sub>2</sub>* почти нет. Если для примарного ЛСВ *skur<sub>1</sub>* характерен признак большей интенсивности по сравнению с *regn<sub>1</sub>*, то в секундарном плане это различие ослаблено: не наблюдается различия в интенсивности между *ett regn av glåpor* (Ö. V, 596) 'град (букв. дождь) насмешек' и *en skur av skällsord* (Ö. VI, 533) 'град (букв. ливень) бранных слов'. В том же значении используется и *hagel<sub>2</sub>*: *ett hagel av smädeord* (Ö. III, 19) Между тем все же существуют явные различия между тремя секундарными ЛСВ.

Прежде всего, ЛСВ *skur<sub>2</sub>* отличается от *regn<sub>2</sub>* широким использованием формы множественного числа: *Rödgyllene frukter föll i skurar över dem från träden* (Ln. Him., 81) 'Золотые плоды ливнями падали на них с деревьев' и т.п.; для ЛСВ *regn<sub>2</sub>* типично использование в единственном числе, хотя встречается и множественное (*De kom in i väldiga regn av flygmyror* (Lo, 285) 'Они попадали под мощные ливни (букв. дожди) из летучих муравьев'). Важнейшее же различие между ЛСВ *skur<sub>2</sub>* и *regn<sub>2</sub>* обнаруживается в области номинационной активности. В шведских словарях мы находим ряд сложных слов, вторым компонентом которых служит *regn<sub>2</sub>*: *blomsterregn* 'дождь цветов'; *kulregn* 'дождь пуль', *ordenaregn* 'дождь орденов' и т.д. В названиях растений — *blåregn* 'глициния' (*Wistaria*) и *gullregn* 'золотой дождь' (*Laburnum vulgare*) — компонент *-regn* указывает на подобие динамического множества — обилие цветов на свисающих, "падающих" ветвях: *Blåregnet (Wistaria) hängde ner över verandan* (Br., 186) 'Глициния свисала над верандой'. Ни одно из вышеназванных слов не имеет включенного в толковые словари аналога со *skur*.



ЛСВ  $hagel_2$  отличается от  $regn_2$  и  $skur_2$  в стилевом плане — своим книжным характером (см. SAOB XI, 35). Кроме того,  $hagel_2$  выделяется способностью сочетаться только со считаемыми существительными (*kulor* 'пули', *pilar* 'стрелы', *citater* 'цитаты' и т.п.), в то время как  $regn_2$  и  $skur_2$  сочетаются также с несчитаемыми существительными (*aska* 'пепел', *ljus* 'свет', *ovett* 'брань' и т.п.); это указывает на присутствие в содержании  $hagel_2$  семы дискретности элементов.

ЛСВ  $snö_2$  принципиально отличается от рассмотренных выше вторичных ЛСВ, примарные соварианты которых являются обозначениями атмосферных осадков. ЛСВ  $snö_2$  указывает не на большое количество чего-либо, а на признак белого цвета: *häggens ursnö* (Ö. X, 396) 'вьюжный снег черемухи', *skyarnas snö* 'снег облаков' (Se, Vår herre han satt högt i skyarnas snö/med Den onde och spelade schack, Nils Ferlin, Schack 'Вот, господь наш сидел высоко над землей в снегу облаков и играл в шахматы с дьяволом'). Сема белого цвета мотивирует использование  $snö_2$  и в качестве компонента таких сложных слов, как *snöbärsväxke* 'снежногодник' (*Symphoricarpos ruvularis*), *skumsnö* 'пенный снег' (о пене водопада) и т.д.

#### Семантический анализ тематической группы "vattendrag"

##### А. Примарные ЛСВ

В этой группе обнаруживается расхождение лексической системы, которая отражает научную классификацию явлений природы, и лексической системы общелитературного языка. В географической терминологии лексема *vattendrag* 'водный поток' выражает родовое понятие, охватывающее *flod* 'река', *älv* 'большая река (в Швеции или Норвегии)', *ström* 'поток', *å* 'речка', *bäck* 'ручей' (Ll. X, 425). В общелитературной лексике значение слова *vattendrag* отличается некоторой расплывчатостью. Обозначение *vattendrag* применяется не только к рекам и ручьям, но и к озерам: *Av vattendrag genomflutna sjöar räknas ibland till vattendrag* (Uppsl. XXX, 1158) 'Озера, через которые протекают водные потоки, также иногда причисляют к водным потокам'; см. также IS, 1809 и Ö. IX, 785. Следовательно, для зна-



чения лексемы *vattendrag* характерна неустойчивость сем, отличающих обозначения рек и ручьев от обозначений водоемов типа озер; только составная лексема *rinnande vattendrag* является недвусмысленным выражением понятия 'водный поток'. Не очень отчетлива "нижняя граница" лексемы *vattendrag*: IS указывает, что наименьший из потоков категории *vattendrag* обозначается лексемой *bäck*, но синонимический словарь Ofo дает еще *rännil* 'ручеек'. Текстовые примеры также показывают, что любой ручеек может быть назван *vattendrag*. Ср.: ...ett vattendrag som glittrade till i gräset, inte en riktig bäck, bara en av de tillfälliga flöden som uppstod under vårtiden och fanns där en kort tid innan de torkade bort igen (Ln.Him., 24) '...поток, поблескивавший в траве, не настоящий ручей, а только один из тех потоков воды, которые возникали весной и существовали лишь короткое время, а потом пересыхали'.

Итак, круг объектов, охватываемых обозначением *vattendrag*, не вполне ясно очерчен в языковом сознании носителей шведского языка; поэтому ниже анализируются обозначения только тех потоков, которые в нормативном слове IS отнесены к категории *rinnande vattendrag*. Из слов, входящих в рассматриваемую тематическую группу, *flod* и *ström* имеют секундарные ЛСВ (это дает основание говорить о примарных ЛСВ *flod<sub>1</sub>* и *ström<sub>1</sub>*); слова *bäck*, *å*, *älv* являются однозначными.

Интегральными семами всех гипонимов составной лексемы *rinnande vattendrag*, отличающими обозначения потоков от обозначений водоемов типа озера, являются: признак значительного преобладания длины над шириной и признак очевидной однонаправленности течения водных масс.

Для слов исследуемой группы важна сема размера: *bäck* указывает на малый размер, *å* - на несколько больший, *flod<sub>1</sub>* и *älv* - на значительный или даже большой; в содержании *ström<sub>1</sub>* сема определенного размера нет. Разумеется, различия в величине потоков, относимых к той или иной категории, не регламентированы строго; существование слова *bäckflottning* букв. 'сплав леса по ручьям' говорит о том, что *bäck* может обозначать довольно большой поток, пригодный для сплава леса. Любопытно, что еще в период раннего новошведского слово *bäck* означало не



только 'ручей', но и 'небольшое озеро';<sup>6</sup> это говорит об исторической изменчивости набора сем, составляющих значение слова: семы, характерные для слов, обозначающих потоки, не сразу упрочились в содержании bäck.

Сравнительная величина ä (в сравнении с älv) определяется в первую очередь "узостью" потока: en lång smal ä (Berg., 10) 'длинная узкая речка' и т.п. В содержании ЛСВ flod<sub>1</sub> сема большого размера неустойчива: обычно flod<sub>1</sub> применяется к потокам значительной величины, но иногда и к потокам типа ä.

Особый характер имеет соотношение flod<sub>1</sub> и älv. Дифференцирующим признаком здесь служит место протекания; älv является обозначением только шведских и норвежских рек, а flod в первую очередь обозначает реки за пределами Швеции (и Норвегии). Однако flod<sub>1</sub> может также иметь значение 'река вообще' и применяться к шведским рекам, напр.: Sveriges viktigaste floder (Ll. IX, 509) 'важнейшие реки Швеции'. Характерно словообразование на базе обоих слов. Обозначения берегов, русла, частей реки и т.п. обнаруживают параллелизм: älvstrand / flodstrand 'берег реки', älvbädd / flodbädd 'русло реки' и т.д. Для обозначения сплава леса (характерного для Швеции промысла) используется слово älvflottning, но словари не фиксируют \*flodflottning. Наоборот, многие понятия, не имеющие специфически шведской локальной окраски, обозначаются с помощью flod: biflod 'приток', flodsystem 'речная система', flodångare 'речной пароход'.

В содержании слов bäck, ä и ЛСВ ström<sub>1</sub> нет семы места протекания. ЛСВ ström<sub>1</sub> противостоит flod<sub>1</sub> и älv благодаря обязательности для ström семы быстрого течения: ...nivåförändringar, vilka förvandlat lugnt framflytande vattendrag till strida strömmar (Trg., 20) 'изменения уровня, которые превратили спокойно текущие реки и речки в бурные потоки'. Слово älv обозначает реки с быстрым течением (см. Dal., 334), но оно применимо и в тех случаях, когда течение замедляется (см. Ö. X, 396). ЛСВ flod<sub>1</sub> часто обозначает широкие, спокойно текущие реки (см. Dal., 334), но также быстрые и бурные: Ovanför staden var Tab en strid och snabb bergsflod (Siv. Dj., 45) 'Выше города Таб был бурной и быстрой горной рекой'.



Распределение важнейших дифференциальных сем в значениях гипонимов составной лексемы rinnande vattendrag можно представить следующим образом (плюсом обозначим наличие семы, минусом - отсутствие ее, плюсом в скобках - факультативность семы):

#### Лексемы и ЛСВ

Семы	bäck	å	älv	flod	ström
Размер:					
Малый	+	-	-	-	-
Средний	-	+	-	-	-
Большой	-	-	+	(+)	-
Быстрое течение	-	-	(+)	-	+
Протекание в Швеции или Норвегии	-	-	+	-	-

Семантическая структура многозначных лексем flod и ström и мотивационные связи их ЛСВ отличаются значительной сложностью.

Наряду с рассмотренным выше ЛСВ flod<sub>1</sub> 'река' можно выделить ЛСВ flod<sub>2</sub> 'сильный подъем воды в водоемах' (во время морских приливов или половодья - см. Ll. III, 610), иногда же вызываемый особыми причинами: Lissabon ... har härjats av väldiga flodvågor (Kunsk., 13) 'Лиссабон ... был опустошен огромными приливными волнами' (речь идет о последствиях землетрясения 1755 г.). ЛСВ flod<sub>1</sub> и flod<sub>2</sub> образуют одну лексему; они не являются омонимами, так как обладают общими семами - указанием на водную материю и на ее большое количество. Ни один из этих ЛСВ (flod<sub>1</sub> и flod<sub>2</sub>) не мотивирован другим, и поэтому их можно считать примарными, т.е. немотивированными; назовем их условно "примарными соположенными". Кроме того, есть еще секундарные ЛСВ flod<sub>3</sub> 'обилие, большое количество чего-либо' (см. о нем ниже) и flod<sub>4</sub> в словосочетаниях типа tidens flod 'река времени', livets flod 'река жизни'.

Лексема ström представлена четырьмя ЛСВ: ström<sub>1</sub> 'поток' (о нем речь шла выше), ström<sub>2</sub> 'течение, движение воды в определенную сторону (иногда охватывающее лишь часть водной мас-



сы в водоеме)',  $ström_3$  'электрический ток' и  $ström_4$  'обилие, масса чего-либо (находящегося в движении)'. ЛСВ  $strom_2$  мы находим в следующих случаях: Båten fördes av strömmen nedåt floden (Söd., I, 193) 'Течение понесло лодку вниз по реке'; ...ström från ena stranden till den andra (Olfk, 62) '...течение, идущее от одного берега к другому'; Golfströmmen ... varm havsström ... följer Nordamerikas östkust till 40° n.br. (Ll. IV, 221) 'Гольфстрим... теплое течение... проходит вдоль восточного побережья Северной Америки до 40° сев. широты'.

ЛСВ  $ström_1$  и  $ström_2$  можно считать "примарными соположенными"; ЛСВ  $ström_3$  и ЛСВ  $ström_4$  можно рассматривать как мотивированные обоими примарными ЛСВ ( $ström_1$  и  $ström_2$ ).

### Б. Секундарные ЛСВ

Из обозначений водных потоков две лексемы -  $flod$  и  $ström$  - имеют секундарные ЛСВ ( $flod_3$  и  $ström_4$ ) со значением 'обилие, большое количество чего-либо'. Эти ЛСВ являются элементами тематической группы большого количества (гипонимами составной лексемы  $stor mängd$ ). ЛСВ  $ström_3$  'электрический ток' находится на пути к превращению в омоним, так как мотивационная связь его со  $ström_1$  'поток' никогда не бывает актуальна, общественная же значимость обозначаемого словом явления делает  $ström$  'ток' более употребительным и важным, чем  $ström$  'водный поток' (можно говорить о функциональной дестимологизации  $ström_3$ ).

В содержании обоих ЛСВ  $flod_3$  и  $ström_4$  есть черты обилия и динамичности: På nya broar... går människofloden från Norr- och Östermalm uppåt Söders industrikvarter (Söd. II, 105) 'По новым мостам ...людская река движется от Норрмальма и Эстермальма к промышленным кварталам района Сэдер'; Det var en väldig ström av bilar, som rullade åt det hållet (Br., 201) 'В эту сторону катился мощный поток машин'.

Между ЛСВ  $flod_3$  и  $ström_4$  прослеживается некоторое различие. ЛСВ  $flod_3$  характеризуется семей "масштабности", указанием на очень большое количество чего-либо: Autobahn. En dånande stinkande nyskfull flod av plåt (Vi, 1973, Nr. 18, s. 3) 'Немецкая автострада. Гремящая, вонючая капризная река из жести';



Alla dessa floder av ljus måste kosta fantastiska summor (Br., 22) 'Все эти реки света должно быть стоят фантастических сумм' (о световой рекламе). Сема динамичности у  $flod_3$  может отсутствовать, и тем отчетливее выступает масштабность: Den svenska bokfloden har förvandlats till en å (NyD, 1972, Nr.79, s.6) 'Река шведских книжных публикаций превратилась в речку'. Для ЛСВ  $ström_2$  наиболее важной семой является сема "поточности", непрерывности появления чего-либо: Det var en ständig ström av folk, mest äldre, hela dagen (Br., 210) 'Целый день непрерывным потоком шли люди, большей частью пожилые'; ...en efter en komma de väldiga furustammarna i oavbruten ström (Söd., II, 106) '...непрерывным потоком появляются один за другим могучие стволы сосен' (при сплаве леса); Jämsides med förberedelserna rann en ström av instruktioner ur fru Gustells mun (Nd., 25) 'Одновременно с приготовлениями из уст фру Густелль лился поток инструкций'.

Различие между  $flod_3$  и  $ström_4$  естественно связано с важнейшими семой соответствующих примарных ЛСВ:  $ström_1$  'быстрый поток',  $flod_1$  'большая река'. Иногда, правда, указанное различие между секундарными  $flod_3$  и  $ström_4$  стирается, и у  $ström_4$  преобладающей оказывается сема обилия: Där kommer de i strömmar över oceanerna med båtar och flygplan (Ln. Mk, 225) 'Цельми потоками они являются из-за океанов на судах и самолетах' (о туристах); En allt stridare ström av våldsfilmer kan väntas (Vi, 1974, Nr.25, s.19) 'Можно ожидать, что появится еще более мощный поток фильмов, изображающих насилие'.

### Итоги

I. Так как примарные и секундарные ЛСВ многозначного слова являются элементами разных семантических полей, каждый ЛСВ обладает особыми семантическими связями и взаимоотношениями. Так, примарный ЛСВ  $skur_1$  противостоит в рамках поля "атмосферные осадки" ЛСВ  $hagel_1$  и  $snö_1$ , а с ЛСВ  $regn_1$  соотносится как гипоним с гиперонимом; секундарный же ЛСВ того же слова -  $skur_2$  является в семантическом поле "большое мно-



жество" синонимом ЛСВ  $hagel_2$  и  $regn_2$ ;  $snö_2$  при этом оказывается элементом третьего поля - поля цветообозначений. ЛСВ  $skur_2$ ,  $hagel_2$ ,  $regn_2$  - синонимы и таких ЛСВ, как  $flod_3$ ,  $ström_4$ , также обозначающих большое количество, обилие чего-либо.

Межлексемные семантические связи каждого многозначного слова как бы складываются из связей ЛСВ, образующих данное слово; оно представляет собой поэтому точку контактирования различных тематических групп. При возникновении нового ЛСВ слово приобретает новые семантические связи в словарном составе.

2. Направление в развитии полисемии может быть однородным в целой тематической группе, а не только характерным для одного элемента этой группы. Почти все примарные ЛСВ, входящие в обе вышерассмотренные группы, комбинируются с секундарными ЛСВ, которые обозначают большое количество. В то же время не все лексические элементы тематической группы вовлекаются в процесс развития полисемии. Так,  $flod$  приобрело ЛСВ со значением большого количества, а  $älv$  - нет; это, видимо, объясняется тем, что  $älv$  отличается большей специфичностью, "узостью" своей семантики.

3. Реальной основой мотивационной связи, объединяющей ЛСВ одного слова, является общность одной или нескольких сем, представленных в разных ЛСВ. Так, в значении ЛСВ  $ström_4$  особо важна сема "поточности", непрерывности появления чего-либо; эту же сему мы находим в значениях ЛСВ  $ström_1$  и  $ström_2$ .

4. Метафорическое выражение признака большого количества с помощью секундарных ЛСВ существительных, примарные ЛСВ которых обозначают атмосферные осадки и водные потоки, распространено в разных языках. Вместе с тем использование отдельных ЛСВ в каждом языке специфично. Например, ЛСВ  $hagel_2$  в шведском языке не получил большого применения в отличие от русского град<sub>2</sub>. Ср.  $kulregn$  букв. 'дождь пуль' и рус. град пуль или  $ett regn av glåporð$  букв. 'дождь насмешек' и град насмешек.



## Примечания

<sup>1</sup> О ЛСВ см., в частности: Смирницкий А.И. К вопросу о слове. Проблема "тождества слова". - Труды Ин-та языкознания АН СССР, 1954, т.4, с.25; Арнольд И.В. Семантическая структура слова в современном английском языке и методика ее исследования. Л., 1966, с.32; Уфимцева А.А. Слово в лексико-семантической системе языка. М., 1968, с.87.

<sup>2</sup> P o t t i e r B. Vers une sémantique moderne. - Travaux de linguistique et de littérature publiés par le Centre de philologie et de littératures romanes de l'Université de Strasbourg, II. Strasbourg, 1964, N 1, p.121.

<sup>3</sup> См., в частности: A g r i c o l a E. Semantische Relationen im Text und im System. Halle (Saale), 1958, s.106.

<sup>4</sup> См.: L y o n s J. Introduction to theoretical linguistics. Cambridge, 1968, p.453; P e t t e r s o n A. Språkvetenskaplig semantik. - Språket i blickpunkten. Skrifter utg.av Svenskläraryöreningen, 1971, Nr.110, s.162.

<sup>5</sup> См.: С о и н а Г.И. Некоторые наблюдения над структурой лексического значения слова и его сочетаемостью. - В кн.: Очерки по лексикологии и словообразованию. Ростов/н-Д, 1973, с.21-22.

<sup>6</sup> J o n s o n H. Nordiska ord för vattensamling. - Lundastudier i nordisk språkvetenskap. Lund, 1966, s.265.

## Сокращения

- Berg. - B e r g m a n Hj. Markurells i Wadköping. Sthlm, 1956.
- Br. - B e r g m a n S. Det fagra landet. Sthlm, 1962.
- Dal. - D a l i n A.F. Svenska språkets synonymer. 6 uppl. Sthlm, 1955.
- Hd. - H e d b e r g O. Fria på narri. Sthlm, 1943.
- IS - I l l u s t r e r a d svensk ordbok. Redaktör docent Bertil Molde. 2 uppl. Sthlm, 1958.
- Kunsk. - K u n s k a p. Vetenskap för alla. Bd 3. Uddevala, 1962.
- Ll. - L i l l a uppslagsboken. Bd I-X. 2 uppl. Malmö, 1964-1967.



- Ln. Him. - L u n d k v i s t A. Himlens vilja. Sthlm, 1971.  
 Ln. Mk - L u n d k v i s t A. Mörkskogen. Sthlm, 1967.  
 Lo - L o - J o h a n s s o n I. Godnatt jord. Sthlm, 1962.  
 NyD - "Ny Dag". Sthlm.  
 Ofo - O r d för ord. Svenska synonymer och uttryck. Sthlm, 1960.  
 Olfk - F y r s p r å k i g illustrerad teknisk ordlista för floder och kanaler. - TNC, 1947, Nr.9.  
 SAOB - O r d b o k över svenska språket utg. av Svenska Akademien. Lund, 1898 (издание продолжается).  
 Siw. - S i w e r t z S. Målarberättelser. Sthlm, 1927.  
 Siw. Dj. - S i w e r t z S. Djami och vattenandarna. - Tio-talet. Sthlm, 1964.  
 Söd. - S ö d e r b e r g Hj. Noveller, I-II. Sthlm, 1962.  
 Trg. - T r ä g å r d h J. Djurvärlden och människan. Sthlm, 1927.  
 Tur. - S v e n s k a turistföreningens årsskrift. Sthlm, 1932.  
 Uppsl. - S v e n s k uppslagsbok. Bd 30. Malmö, 1954.  
 Vi - "Vi". Sthlm.  
 Ö. - Ö s t e r g r e n O. Nusvensk ordbok. Bd I-X. Sthlm, 1919-1972.

S.S.Maslova-Lasjanskaja

Till frågan om betydelseanalysen av polysema ord i svenskan (Beteckningar för nederbörd och rinnande vattendrag i svenska)

Svenska beteckningar för olika slags nederbörd och rinnande vattendrag kan som bekant användas metaforiskt och många av dessa ord uttrycker då begreppet "stor mängd". I artikeln analyseras semantiska distinktiva drag (=distinktiva semer) hos sådana ord både i primär och i sekundär användning. De komplex av distinktiva semer som bestämmer ordets betydelse vid primär och sekundär användning är helt olika. Det finns ändå semer som är gemensamma för ordets olika betydelser vid olika användningsfall.